

№ 23 GENERAL TERMS AND CONDITIONS of "DEMIR KYRGYZ INTERNATIONAL BANK" CJSC, applicable to INDIVIDUALS, valid in all Bank's units starting from 01/10/2019

№ 23 ОБЩИЕ ТАРИФЫ ЗАО "ДЕМИР КЫРГЫЗ ИНТЕРНЭШНЛ БАНК", применяемые к ФИЗИЧЕСКИМ ЛИЦАМ, действующие во всех подразделениях Банка с 01/10/2019

№	Service name	Commissions / conditions	Наименование услуги	Комиссии / условия
A	DEMAND DEPOSIT ACCOUNTS (UNDER ONE CUSTOMER NUMBER)		СЧЕТА ДО ВОСТРЕБОВАНИЯ (ПОД ОДНИМ КЛИЕНТСКИМ НОМЕРОМ)	
1	OPENING IN ANY CURRENCY		ОТКРЫТИЕ В ЛЮБОЙ ВАЛЮТЕ	
1.1	Standard conditions	KGS 300	Стандартные условия	300 сом
1.2	Special conditions (for "DKIB" CJSC Salary projects' staff)	free of charge	Специальные условия (для сотрудников зарплатных проектов ЗАО "ДКИБ")	бесплатно
1.3	For loan purpose	free of charge	С целью получения кредита	бесплатно
1.4	Additional accounts opening to existing customer number	free of charge	Открытие дополнительных счета/ов к существующему клиентскому номеру	бесплатно
1.5	Special conditions (while making exhibitions, fairs, stimulating actions and other campaigns based on approved memo)	free of charge	Специальные условия (во время проведения выставок, ярмарок, стимулирующих акций и других кампаний на основании одобренной служебной записки)	бесплатно
1.6	For pensioners and disabled persons while presenting the document, confirming the status (while joint account opening all owners of the joint account should be of above category)	free of charge	Для пенсионеров и инвалидов при предъявлении документа, подтверждающего данный статус (при открытии совместного счета все владельцы совместного счета должны попадать под вышеуказанную категорию)	бесплатно
2	MAINTENANCE (monthly) of		ОБСЛУЖИВАНИЕ (ежемесячно)	

2.1	National currency (KGS) account	free of charge	Счета в национальной валюте (кыргызских сомах)	бесплатно
2.2	Multi-currency account (in case of transactions on any foreign currency account/s)	KGS 50	Мультивалютного счета (при наличии движений по любому/ым счету/ам в иностранной валюте)	50 сом
2.3	Foreign-currency account, opened only for loan purpose	free of charge	Счета в иностранной валюте, открытого только для целей получения кредита	бесплатно
3	MINIMUM ACCOUNT BALANCE		НЕСНИЖАЕМЫЙ ОСТАТОК	
3.1	National currency (KGS) account	N/R	Счет в национальной валюте (кыргызских сомах)	не требуется
3.2	Multi-currency account	KGS 500	Мультивалютный счет	500 сом
3.3	Time deposit opened in branch	KGS 5 000/USD 100/RUB 5 000	Срочный депозит открытый в отделении	5 000 сом/ 100 долл. США/5 000 росс. руб
3.4	Time deposit opened through Internet/mobile banking	KGS 2 500/USD 50/RUB 2 500	Срочный депозит открытый через Интернет/мобильный банкинг	2 500 сом/ 50 долл. США/2 500 росс. руб

B	CASH TRANSACTIONS	КАССОВЫЕ ОПЕРАЦИИ		
1	CASH WITHDRAWAL***		ОБНАЛИЧИВАНИЕ ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ***	
	(*) - branch or other separate division of the Bank.		(*) - филиал либо иное обособленное подразделение Банка.	
	(**) - here: town or populated area.		(**) - здесь: город или населенный пункт.	

	<p>(***) - cash withdrawals in:</p> <ul style="list-style-type: none"> - national currency of big denomination (KGS 1 000, KGS 5 000) and - the amounts over COT (cash order threshold): KGS 600 000/ USD 20 000 / EUR 10 000 / RUB 500 000 / KZT 2 000 000 / TRY 5 000 / GBP 5 000 / CHF 5 000 	<p>are executed by prior reservation (till 15:00 p.m. for national currency) before 1 (one) banking day, herewith "DKIB" CJSC has a right to increase execution term for the withdrawals</p>	<p>(***) - обналичивание денежных средств:</p> <ul style="list-style-type: none"> - национальной валюты крупными купюрами номиналом 1 000 сом, 5 000 сом и - в суммах свыше ПЗН (порога заказа наличности): 600 000 сом / 20 000 долларов США / 10 000 ЕВРО / 500 000 российских рублей / 2 000 000 казахских тенге / 5 000 турецких лир / 5 000 швейцарских франков / 5 000 фунтов стерлингов 	<p>осуществляется по предварительному заказу (до 15:00 для национальной валюты) за 1 (один) банковский день, при этом ЗАО "ДКИБ" сохраняет за собой право увеличить количество дней для исполнения заказа</p>
1.1	<p>from the Bank account of a customer, before received to this account in the form of a <u>money transfer</u> (transfer from other bank, book-to-book transfer (excluding book-to-book transfers on own accounts), transfer from card to card with crediting the account of a customer) in</p>	<p>*for customers who serve in Bishkek branches according to following paragraphs , except for:</p> <ul style="list-style-type: none"> - salary / campus projects customers - pensioners - people with disabilities - Cash withdrawal of international fast money transfers - in any currency, received as DKIB loan despite of branch`s location, where cash withdrawal is made - in case of disfunction of an ATM located in the branch of DKIB - in case ATM captured card (within the application on money refund) <p>**for customers in regions</p>	<p>со счета клиента в Банке, поступивших на него ранее в виде <u>денежного перевода</u> (перевода из другого банка, внутрибанковского перевода (за исключением внутрибанковских переводов по своим счетам), перевода с карты на карту с зачислением на счет клиента) в</p>	<p>*Клиентам, обслуживаемым в отделениях города Бишкек включая пункты ниже, за исключением:</p> <ul style="list-style-type: none"> - клиентов зарплатных / кампусных проектов - пенсионеров - ЛОВЗ - Выдача денежных средств, поступивших посредством международных систем Денежных переводов - в любой валюте, полученной в качестве кредита DKIB, несмотря на расположение филиала Банка, где происходит снятие наличных сумм - в случае неисправности банкомата, расположенного в филиале ЗАО "ДКИБ"

				<p>-В случае изъятия карты банкоматом (по заявлению)</p> <p>**клиентам, обслуживаемым в региональных отделениях</p>
-	national currency (KGS)	<p>*for customers in Bishkek: up to 40 000 KGS - 0,5% (min 60 KGS), more 40 000 KGS - 0,3% (min 60 KGS)</p> <p>**for customers in regions: 0.3%, (min KGS 60);</p>	национальной валюте (кыргызских сомах)	<p>*Клиентам, обслуживаемым в Бишкеке: до 40 000 сом - 0,5% мин 60 сом, выше 40 000 сом - 0,3% мин 60 сом</p> <p>**клиентам, обслуживаемым в региональных отделениях: 0.3%, мин 60 сом;</p>

-	USD	<p>*for customers in Bishkek: up to 600 USD- 1% (min USD 5), more 600 USD - 0,4% (min USD 5)</p> <p>**for customers in regions: 0.4% (min USD 5)</p>	долларах США	<p>*Клиентам, обслуживающимся в Бишкеке: до 600 долл. США -1% (мин 5 долл США), выше 600 долл США - 0,4% (мин 5 долл США)</p> <p>**клиентам, обслуживающимся в региональных отделениях: 0.4% (мин 5 долл США)</p>
-	EUR / RUB / KZT	0.5% (min EUR 5 / RUB 100 / KZT 500 / min TRY 5 / CHF 5 / GBP 5 correspondingly)	ЕВРО / российских рублях / казахских тенге / турецких лирах / швейцарских франках / фунтах стерлингов	0.5% (мин 5 ЕВРО / 100 рублей / 500 тенге / мин 5 лир / 5 франков / 5 фунтов соответственно)
-	in any currency (FCY and national), in case funds (including time deposits) were kept on the the customer's account during 1 calendar year and over	<p>*for customers in Bishkek: in KGS: up to 40 000 KGS - 0,5% (min 50 KGS), more 40 000 KGS - free of charge in USD: up to 600 USD 1% (min USD 5), more 600 USD - free of charge in other currency: free of charge</p> <p>**for customers in regions: free of charge</p>	в любой валюте (национальной и иностранной) , если денежные средства (включая срочные депозиты) пролежали на счету клиента 1 календарный год и более	<p>*Клиентам, обслуживающимся в Бишкеке: в национальной валюте: до 40 000 сом - 0,5% мин 50 сом, выше 40 000 сом - бесплатно в долл США: до 600 долл. США - 1% (мин 5 долл США), выше 600 долл США - бесплатно в другой валюте: бесплатно</p> <p>**клиентам, обслуживающимся в региональных отделениях: бесплатно</p>

1.2	<p>in any currency (FCY and national) from the Bank account of a customer, when funds were deposited before to this account <u>in cash form and were not used for further transactions</u> (as in the same branch* of the Bank, where this cash funds were deposited, or in the branch/s of the Bank within the territory of the same or other administrative unit of KR**, including funds earlier replenished to the account via "DKIB" CJSC ATMs (KGS, USD) and "DKIB" CJSC payment terminals (KGS)</p>	<p>*for customers in Bishkek: in KGS: up to 40 000 KGS - 0,5% (min 50 KGS), more 40 000 KGS - free of charge in USD: up to 600 USD - 1% (min USD 5), more 600 USD - free of charge in other currency: free of charge</p> <p>**for customers in regions: free of charge</p>	<p>в любой валюте (национальной и иностранной) со счета клиента в Банке, ранее внесенных на этот счет <u>наличными и не использованными для дальнейших операций</u> (как в том же филиале* Банка, куда эти наличные были внесены, так и в филиале/ах Банка, расположенном/ых на территории этой же либо другой административной единицы КР**), включая денежные средства, ранее поступившие через пополнение счета через банкоматы ЗАО "ДКИБ" (сомы, доллары США) и платежные терминалы ЗАО "ДКИБ" (сомы)</p>	<p>*Клиентам, обслуживаемым в Бишкеке: в национальной валюте: до 40 000 сом - 0,5% мин 50 сом, выше 40 000 сом - бесплатно в долл США: до 600 долл. США - 1% (мин 5 долл США), выше 600 долл США - бесплатно в другой валюте: бесплатно</p> <p>**клиентам, обслуживаемым в региональных отделениях: бесплатно</p>
1.3	<p>on inter-branch payments without account opening (on passport data) in national currency (KGS), USD, EUR</p>	<p>free of charge</p>	<p>по межфилиальным переводам без открытия счета (по паспортным данным) в национальной валюте (сомах), долларах США, ЕВРО</p>	<p>бесплатно</p>
1.4	<p>purchased by customer to the Bank <u>cash exchange rate</u> in any currency (FCY and national) in spite of location** of the branch* of the Bank, where cash withdrawal is made</p>	<p>free of charge</p>	<p>приобретенных клиентом по установленному Банком <u>курсу обмена наличной валюты</u> в любой валюте (национальной и иностранной) в независимости от расположения** филиала* Банка, где происходит обналичивание</p>	<p>бесплатно</p>

1.5	purchased by customer to the Bank non-cash exchange rate in		приобретенных клиентом по установленному Банком курсу обмена безналичной валюты	
-	national currency (KGS)	free of charge	национальной валюте (кыргызских сомах)	бесплатно
-	foreign currency, in case after conversion funds were kept on the customer's account		иностранной валюте, если денежные средства пролежали на счету клиента после осуществления конвертации:	
	up to 1 calendar year	50% from the commission from p. 1.1. of current section in correspondent currency, herewith minimum fees are charged fully	до 1 календарного года	50% от комиссии из п. 1.1. настоящего раздела в соответствующей валюте, при этом минимальная комиссия взимается в полном объеме
	during 1 calendar year and over	free of charge	1 календарный год и более	бесплатно
1.6	in any currency, received as DKIB loan in spite of location** of the branch* of the Bank, where cash withdrawal is made	free of charge	в любой валюте, полученных в качестве кредита в ДКИБ в независимости от расположения** филиала* Банка, где происходит обналичивание	бесплатно
1.7	via POS-terminals through international plastic Visa, MasterCard cards, issued by other banks		через ПОС-терминалы по международным пластиковым картам Visa, MasterCard, выпущенным другими банками	
	Withdrawal up to USD 5 000	up to 2% (min USD 2)	Обналичивание до USD 5 000	до 2% (мин. 2 долл. США)

	Withdrawal from USD 5 001	negotiable	Обналичивание от USD 5 001	по соглашению
	The bank - issuer of the card has the right to charge additional commission.		Банк-эмитент карты имеет право взимать дополнительную комиссию.	
1.8	via cash-area POS-terminals through local plastic cards "Elcart", issued by other banks	free of charge (the bank - issuer of the card can charge additional commission)	через кассовые ПОС-терминалы по локальным пластиковым картам "Элкарт", выпущенным другими банками	бесплатно (банк-эмитент карты может взимать дополнительную комиссию)
2	CASH DEPOSIT FEE	-	КОМИССИЯ ЗА ВЗНОС НАЛИЧНЫХ	
2.1	For <u>money transfer</u> purpose (transfer from other bank, book-to-book transfer (excluding book-to-book transfers on own accounts))	to clients in Bishkek according to following paragraphs , except for: - salary / campus customers - pensioners - people with disabilities - outgoing funds by International fast money transfer systems - cash deposit by third party in one territory of administrative unit of KR - loan repayment / credit card repayment - in case of disfunction of ATM located in branch of DKIB - in case ATM captured card (within the application on money refund)	с целью осуществления <u>денежного перевода</u> (перевода из другого банка, внутрибанковского перевода (за исключением внутрибанковских переводов по своим счетам))	*Клиентам, обслуживаемым в Бишкеке включая пункты ниже, за исключением: - клиентов зарплатных / кампусных проектов - пенсионеры - ЛОВЗ - отправки денежных средств посредством международных систем денежных переводов - пополнения счета третьим лицом в пределах одной административной единицы КР - погашения кредита/кредитных карт - в случае неисправности банкомата, расположенного в филиале ЗАО "ДКИБ" - в случае изъятия карты банкоматом (по заявлению)

2.1.1	in national currency (KGS)	<p>*for customers in Bishkek: up to 40 000 KGS - 0,5% (min 50 KGS), more 40 000 KGS - free of charge</p> <p>**for customers in regions: free of charge</p>	в национальной валюте (кыргызских сомах)	<p>*Клиентам, обслуживающимся в Бишкеке: до 40 000 сом - 0,5% мин 50 сом, выше 40 000 сом - бесплатно</p> <p>**клиентам, обслуживающимся в региональных отделениях: бесплатно</p>
2.1.2	in foreign currency	<p>*for customers in Bishkek: in USD up to 600 USD - 1% min 5 USD, more 600 USD - is established on daily basis and applied according to the fee set on the day of the money transfer (is also executed to the funds, purchased by customer to the Bank cash exchange rate))</p> <p>in other currency: is established on daily basis and applied according to the fee set on the day of the money transfer (is also executed to the funds, purchased by customer to the Bank cash exchange rate))</p> <p>**for customers in regions is established on daily basis and applied according to the fee set on the day of the money transfer (is also executed to the funds, purchased by customer to the Bank cash exchange rate))</p>	в иностранной валюте	<p>*Клиентам, обслуживающимся в Бишкеке: до 600 долл США - 1% (min USD 5), выше 600 долл США устанавливается на ежедневной основе и применяется согласно комиссии, установленной на день перевода денежных средств (применяется также к денежным средствам, приобретенным клиентом по курсу обмена наличной валюты Банка)</p> <p>в другой валюте: устанавливается на ежедневной основе и применяется согласно комиссии, установленной на день перевода денежных средств (применяется также к денежным средствам, приобретенным клиентом по курсу обмена наличной валюты Банка)</p>

				**клиентам, обслуживаемым в региональных отделениях устанавливается на ежедневной основе и применяется согласно комиссии, установленной на день перевода денежных средств (применяется также к денежным средствам, приобретенным клиентом по курсу обмена наличной валюты Банка)
	<i>Cash deposit fee for amounts, deposited before the date of money transfer</i>		<i>Комиссия за взнос наличных, которые были депонированы до даты денежного перевода:</i>	

	<p>- more than 60 calendar days</p>	<p>*for customers in Bishkek: up to 40 000 KGS - 0,5% (min 50 KGS), more 40 000 KGS - n/a</p> <p>in USD up to 600 USD - 1% min 5 USD, more 600 USD - n/a</p> <p>in other currency: n/a</p> <p>**for customers in regions: n/a</p>	<p>- более чем за 60 календарных дней</p>	<p>*Клиентам, обслуживаемым в Бишкеке: до 40 000 сом - 0,5% мин 50 сом, выше 40 000 сом - не применяется</p> <p>до 600 долл. США - 1% (мин 5 долл США), выше 600 долл США - не применяется</p> <p>в другой валюте: не применяется</p> <p>**клиентам, обслуживаемым в региональных отделениях: не применяется</p>
--	-------------------------------------	---	---	--

	<p>- more than 30 calendar days, but less than 60 calendar days</p>	<p>*for customers in Bishkek: in KGS: up to 40 000 KGS - 0,5% (min 50 KGS), more 40 000 KGS - is applied with 50% discount to the funds to be transferred</p> <p>in USD: up to 600 USD - 1% min 5 USD, more 600 USD - is applied with 50% discount to the funds to be transferred</p> <p>in other currency: is applied with 50% discount to the funds to be transferred</p> <p>**for customers in regions is applied with 50% discount to the funds to be transferred</p>	<p>- более чем за 30 календарных дней, но менее 60 календарных дней</p>	<p>*Клиентам, обсуживающимся в Бишкеке: в национальной валюте: до 40 000 сом 0,5% мин 50 сом, выше 40 000 сом применяется с 50%-й скидкой к сумме переводимых денежных средств</p> <p>в долл. США: до 600 долл. США - 1% (мин 5 долл США), выше 600 долл США - применяется с 50%-й скидкой к сумме переводимых денежных средств</p> <p>в другой валюте: применяется с 50%-й скидкой к сумме переводимых денежных средств</p> <p>**клиентам, обсуживающимся в региональных отделениях: применяется с 50%-й скидкой к сумме переводимых денежных средств</p>
2.2	For other purposes (in any currency)	free of charge (excluding items 2.2.1 and 2.2.2)	В других целях (для любой валюты)	бесплатно (за исключением пунктов 2.2.1 и 2.2.2)

2.2.1	in national currency (KGS), if funds are deposited to own account and to the third parties accounts, opened in the branch* of the Bank within the territory of other administrative unit of KR**	<p>*for customers in Bishkek: if funds are deposited to own account: up to 40 000 KGS - 0,5% (min 30 KGS), more 40 000 KGS - 0,1% (min 30 KGS)</p> <p>to the third parties accounts 0,1% (min 30 KGS),</p> <p>**for customers in regions 0.1% (мин KGS 30)</p>	в национальной валюте (кыргызских сомах), вносимых в филиале Банка на свой счёт и на счета третьих лиц, открытый/е в филиале* другой административной единицы КР**	<p>*Клиентам, обслуживающимся в Бишкеке: на свой счет: до 40 000 сом -0,5% (мин 30 сом); выше 40 000 сом - 0,1% (мин 30 сом)</p> <p>на счета третьих лиц: 0,1% (мин 30 сом)</p> <p>**клиентам, обслуживающимся в региональных отделениях 0.1% (мин 30 сом)</p>
2.2.2	in foreign currency, if funds are deposited to own account and to the third parties accounts, opened in the branch* of the Bank within the territory of other administrative unit of KR**	<p>*for customers in Bishkek: if funds are deposited to own account: up to 600 USD - 1% (min 1 USD), more 600 USD - 0,1%(min 1 USD),</p> <p>to the third parties` accounts: 0,1%(min 1 USD),,</p> <p>**for customers in regions: 0.1%(min 1 USD),</p>	в иностранной валюте, вносимых в филиале Банка на свой счёт и на счета третьих лиц, открытый/е в филиале* другой административной единицы КР**	<p>*Клиентам, обслуживающимся в Бишкеке: на свой счет: до 600 долл США - 1% (мин 1 долл США); выше 600 долл США - 0,1% (мин 1 долл США)</p> <p>на счета третьих лиц: 0,1% (мин 1 долл США)</p> <p>**клиентам, обслуживающимся в региональных отделениях: 0.1% (мин 1 долл США)</p>
2.2.3	in any currency, if funds are deposited to own account and to the third parties accounts, opened in the branch* of the Bank within the territory of other administrative unit of KR** <u>for loan repayment purposes</u>	free of charge	в любой валюте, вносимых в филиале Банка на свой счёт и на счета третьих лиц, открытый/е в филиале* другой административной единицы КР** <u>для целей погашения кредита</u>	бесплатно

2.2.4	while depositing funds in national currency (KGS) to the account (account replenishment) <u>via payment terminals</u> of "DKIB" CJSC	free of charge	при вносе национальной валюты (сом) на счет (пополнение счета) <u>через платежные терминалы</u> ЗАО "ДКИБ"	бесплатно
-	Limit per 1 replenishment	KGS 20 000	Лимит на 1 пополнение	20 000 сом
-	Daily limit of replenishment per 1 account number	KGS 50 000	Суточный лимит на пополнение счета в рамках одного клиентского номера	50 000 сом
2.3	On inter-branch payments without account opening (on passport data) in national currency (KGS), USD, EUR. Maximum amount of sending per day per recipient of 200 000 som or equivalent in another currency	0.1% (min KGS 50 / USD 2 / EUR 2)	по межфилиальным переводам без открытия счета (по паспортным данным) в национальной валюте (сомах), долларах США, ЕВРО. Максимальная сумма отправки в день на одного получателя 200 000 сом или эквивалент в другой валюте	0.1% (мин 50 сом / 2 долл. США / 2 ЕВРО)
3	DILAPIDATED / DAMAGED / SMALL DENOMINATED BANKNOTES / COUNTING OF BANKNOTES	-	КУПЮРЫ ВЕТХИЕ / ПОВРЕЖДЕННЫЕ / МЕЛКОГО ДОСТОИНСТВА / ПЕРЕСЧЕТ КУПЮР	
3.1	Commission for accepting dilapidated and damaged USD banknotes (according to the Bank's standards about acceptance of dilapidated and damaged banknotes) while crediting them to the customer's account or in case of exchange transactions	1%	Комиссия за прием ветхих и поврежденных банкнот в долларах США (в соответствии со стандартами Банка о принятии ветхих и поврежденных банкнот) при зачислении их на счет клиента либо при обменных операциях	1%

3.2	Commission for counting small denominated USD, EUR banknotes (banknotes with nominal value 20 and less), while crediting them to the customer's account	1%	Комиссия за пересчёт купюр мелкого достоинства в долл. США, Евро (купюры номиналом 20 и менее) при зачислении их на счет клиента	1%
3.3	Commission for counting foreign currency banknotes by the Bank without crediting the customer account / with crediting the account in amount over USD 50 000 (or equivalent in other foreign currency) and withdrawal from the account during the week	KGS 5 per each banknote (max USD 200), herewith the commission is N/A in case earlier cash deposit commission from the 2.2.2. section of current tariffs has been applied to the funds	Комиссия за пересчёт купюр иностранной валюты без зачисления на счет клиента / с зачислением на счет средств в размере более 50 000 долларов США (или эквивалент в другой иностранной валюте) и снятием со счета в течение недели.	5 сом за каждую купюру (макс 200 долларов США), при этом данная комиссия не применяется, если ранее к данным денежным средствам была применена комиссия за взнос наличными из п. 2.2.2. настоящего раздела тарифов
3.4	Commission for counting small denominated KGS banknotes/coins (banknotes/coins with nominal value KGS 1, KGS 3 , KGS 5 and KGS 10)		Комиссия за пересчёт купюр/монет мелкого достоинства в национальной валюте по запросу клиента (купюры/монеты номиналом 1 сом, 3 сом , 5 сом и 10 сом)	
-	without crediting the customer's account	1% from the amount (min KGS 50)	без зачисления на счет клиента	1% от суммы (мин 50 сом)
-	with crediting the customer's account	up to KGS 500 - free of charge, from KGS 501 - 1% from the amount (min KGS 50)	с зачислением на счет клиента	до 500 сом - бесплатно, от 501 сом - 1% от суммы (мин 50 сом)
3.5	Bank does not accept the coins of foreign currencies		Банк не принимает монеты иностранной валюты	
4	Foreign exchange (buy/sell) of the amounts over FX order threshold (FX order threshold is equal to the equivalent of USD 5 000, unless other threshold is provided by the Treasury of the Bank)	are executed by prior reservation before 1 (one) banking day, herewith "DKIB" CJSC has a right to increase execution term for the foreign exchange	Обмен валют (покупка / продажа) для сумм свыше эквивалента ПОВ (порог обмена валют равен 5 000 долл. США, если иное не установлено Казначейством Банка)	осуществляется по предварительному заказу за 1 банковский день, при этом ЗАО "ДКИБ" сохраняет за собой право увеличить количество дней для исполнения заказа

C	MONEY TRANSFERS		ДЕНЕЖНЫЕ ПЕРЕВОДЫ	
1	<u>BOOK-TO-BOOK TRANSFERS (OUTGOING MONEY TRANSFERS) IN</u>		<u>ВНУТРИБАНКОВСКИЕ ПЕРЕВОДЫ (ИСХОДЯЩИЕ ДЕНЕЖНЫЕ ПЕРЕВОДЫ) В</u>	
1.1	national currency (KGS)		национальной валюте (кыргызских сомах)	
1.1.1	via bank's branches/outlets		через филиалы/сберкассы банка	
	between customer's accounts	free of charge	между счетами клиента	бесплатно
	to the third parties' accounts	KGS 15	на счета третьих лиц	15 сом
1.1.2	via Internet-Banking	free of charge	через Интернет-Банкинг	бесплатно
1.1.3	via DKIB's ATMs	free of charge	через банкоматы ДКИБ	бесплатно
1.2	any FCY (in which a customer has an account in the Bank)		любой иностранной валюте (в которой имеется клиентский счет в Банке)	
1.2.1	via bank's branches/outlets		через филиалы/сберкассы банка	
	between customer's accounts	free of charge	между счетами клиента	бесплатно
	to the third parties' accounts	KGS 120	на счета третьих лиц	120 сом
1.2.2	via Internet-Banking	free of charge	через Интернет-Банкинг	бесплатно
1.2.3	via DKIB's ATMs	free of charge	через банкоматы ДКИБ	бесплатно
2	<u>CLEARING TRANSFERS (OUTGOING MONEY TRANSFERS IN NATIONAL CURRENCY (KGS))</u>	All costs related to the payments investigation, amendment to and cancellation of transfer and issues regarding compliance, including costs of third parties, shall be paid by the customer	<u>КЛИРИНГОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ (ИСХОДЯЩИЕ ДЕНЕЖНЫЕ ПЕРЕВОДЫ В НАЦИОНАЛЬНОЙ ВАЛЮТЕ (сом))</u>	Все расходы, связанные с расследованием, отменой и изменением платежей, а также вопросами платежа на соответствие, включая расходы третьих стран, оплачиваются клиентом
2.1	via bank's branches/outlets		через филиалы/сберкассы банка	

2.1.1	are executed during clearing hours from 9:00 a.m. till 11:00 a.m.	up to KGS 5 000 - KGS 5, from KGS 5 001 up to KGS 100 000 – KGS 50, from KGS 100 001 up to KGS 500 000 - KGS 60, over KGS 500 000 - KGS 70	проводимые в течение клирингового времени с 9:00 до 11:00	до 5 000 сом - 5 сом, от 5 001 сом до 100 000 сом – 50 сом, от 100 001 сом до 500 000 сом - 60 сом, свыше 500 000 сом - 70 сом
2.1.2	accepted in violation of the rules of the operational day of BCS (Bulk Clearing System)	standard correspondent above commission (p. 2.1.1. of current section) plus penalty in the amount: up to KGS 100 000 - KGS 250, from KGS 100 001 up to KGS 500 000 – KGS 450, over KGS 500 000 - KGS 600	принятые с нарушением регламента дня СПК (Системы пакетного клиринга)	соответствующая стандартная комиссия выше (п. 2.1.1. настоящего раздела) плюс штраф в размере: до 100 000 сом - 250 сом, от 100 001 сом до 500 000 сом - 450 сом, свыше 500 000 сом - 600 сом
2.2	via Internet-Banking (are executed during clearing hours from 9:00 a.m. till 11:45 a.m.)	KGS 12	через Интернет-Банкинг (проводятся в течение клирингового времени с 9:00 до 11:45)	12 сом
2.3	Amendment to or cancellation of transfer (in national currency) after execution in operational system (prepared in the form of letter or sent via gross)	KGS 60	Изменение или отмена платежа после проведения платежа в операционной системе, подготовленное в виде письма или отправленное по гроссу	60 сом
3	<u>GROSS TRANSFERS (OUTGOING MONEY TRANSFERS IN NATIONAL CURRENCY (KGS))</u>	All costs related to the payments investigation, amendment to and cancellation of transfer and issues regarding compliance, including costs of third parties, shall be paid by the customer	<u>ГРОССОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ (ИСХОДЯЩИЕ ДЕНЕЖНЫЕ ПЕРЕВОДЫ В НАЦИОНАЛЬНОЙ ВАЛЮТЕ (сом))</u>	Все расходы, связанные с расследованием, отменой и изменением платежей, а также вопросами платежа на соответствие, включая расходы третьих стран, оплачиваются клиентом
3.1	via bank's branches/outlets		через филиалы/сберкассы банка	

3.1.1	are executed during gross hours from 9:00 am till 15:00 pm (in day before holiday - till 14.00 pm)	KGS 165	проводимые в течение рабочего времени с 9:00 до 15:00 (в предпраздничный день до 14:00)	165 сом
3.1.2	accepted in violation of the rules of the operational day of BCS (Bulk Clearing System)	standard above commission (p. 3.1.1. of current section) plus KGS 500	принятые с нарушением регламента дня СПК (Системы пакетного клиринга)	стандартная комиссия выше (п. 3.1.1. настоящего раздела) плюс 500 сом
3.2	Amendment to or cancellation of transfer (in national currency) after execution in operational system (prepared in the form of letter or sent via gross)	KGS 60	Изменение или отмена платежа после проведения платежа в операционной системе, подготовленное в виде письма или отправленное по гроссу	60 сом
4	SWIFT TRANSFERS (MONEY TRANSFERS IN FCY)*	All costs related to the payments investigation, amendment to and cancellation of transfer and issues regarding compliance, including costs of third parties, shall be paid by the customer	SWIFT ПЕРЕВОДЫ (ДЕНЕЖНЫЕ ПЕРЕВОДЫ В ИНОСТРАННОЙ ВАЛЮТЕ)*	Все расходы, связанные с расследованием, отменой и изменением платежей, а также вопросами платежа на соответствие, включая расходы третьих стран, оплачиваются клиентом
4.1	<u>OUTGOING</u>		<u>ИСХОДЯЩИЕ</u>	
4.1.1	via bank's branches/outlets in		через филиалы/сберкассы банка в	
4.1.1.1	US Dollars		долларах США	
	OUR**	0.2% plus USD 20 commission for SWIFT (min USD 30, max USD 350)	OUR**	0.2% плюс 20 долл. США комиссия за SWIFT (мин 30 долл. США, макс 350 долл. США)
	guaranteed OUR**	"OUR" option plus USD 25	гарантированный OUR**	опция "OUR" плюс 25 долл. США
	BEN***	USD 30	BEN***	30 долл. США
4.1.1.2	EURO		ЕВРО	
-	OUR**		OUR**	
	to Germany, Austria	0.15% plus EUR 15 commission for SWIFT (min EUR 20, max EUR 200)	в Германию, Австрию	0.15% плюс 15 ЕВРО комиссия за SWIFT (мин 20 ЕВРО, макс 200 ЕВРО)

	to other countries	0.2% plus EUR 20 commission for SWIFT (min EUR 40, max EUR 300)	в др. страны	0.2% плюс 20 ЕВРО комиссия за SWIFT (мин 40 ЕВРО, макс 300 ЕВРО)
-	BEN***	EUR 30	BEN***	30 ЕВРО
4.1.1.3	RUB, KZT (OUR**)	0.1% plus USD 10 commission for SWIFT (min USD 20, max USD 300)	российских рублях, казахских тенге (OUR**)	0.1% плюс 10 долл. США комиссия за SWIFT (мин 20 долл США, макс 300 долл США)
4.1.1.4	CNY		китайских юанях	
	OUR**	0.2% plus USD 10 commission for SWIFT (min USD 30, max USD 300)	OUR**	0,2% плюс 10 долл. США комиссия за СВИФТ (мин 30 долл. США, макс 300 долл. США)
	BEN***	0.1% plus USD 10 commission for SWIFT (min USD 20, max USD 200)	BEN***	0,1% плюс 10 долл. США комиссия за СВИФТ (мин 20 долл. США, макс 200 долл. США)
4.1.1.5	other FCY		других иностранных валютах	
	OUR**	0.2% plus EUR 20 commission for SWIFT (min EUR 40, max 300 EUR)	OUR**	0.2% плюс 20 ЕВРО комиссия за SWIFT (мин 40 ЕВРО, макс 300 ЕВРО)
	BEN***	0.1% plus EUR 10 commission for SWIFT (min EUR 20, max EUR 200)	BEN***	0.1% плюс 10 ЕВРО комиссия за SWIFT(мин 20 ЕВРО, макс 200 ЕВРО)
	(*) - Payments, accepted from 9:00 till 12:00, are executed with the Same Day Value. Payments, accepted from 13:00 till 16:00, are executed with the Next Day Value. Payments in JPY are always executed with the Next Day Value.		(*) - Платежи, принятые с 9:00 до 12:00, исполняются банком с датой валютирования "день в день". Платежи, принятые с 13:00 до 16:00, исполняются банком с датой валютирования "на следующий день". Платежи в японских иенах всегда исполняются банком с датой валютирования "на следующий день".	
	Payments, accepted from 13:00 till 16:00, with the Same Day Value (with bank's approval)	plus 0.1% to each above transfer commission	Платежи, принятые с 13:00 до 16:00, с датой валютирования "день в день" (с одобрения Банка)	плюс 0.1% к каждой вышеуказанной комиссии по переводам

4.1.1.6	Processing of SWIFT Payments through Demir-Halk Bank (if IBAN is not specified/specified incorrectly)	additional commission in amount of KGS 5 000	Обработка платежных поручений SWIFT через Демир-Халк Банк (в случае если не указан/указан неправильно (IBAN) - идентификационный международный номер счета получателя в банке)	дополнительная комиссия в сумме 5 000 сом
4.1.1.7	Amendment to or cancellation of OGMT after its execution in operational bank's system before sending via SWIFT system	KGS 400	Изменение или отмена исходящего денежного перевода после его проведения в операционной системе банка до отправления по системе SWIFT	400 сом
4.1.2	via Internet-Banking in		через Интернет-Банкинг в	
4.1.2.1	US Dollars		долларах США	
	<u>Normal</u>		<u>Несрочный</u>	
	guaranteed OUR**	0.2% plus USD 20 commission for SWIFT (min USD 35 max USD 400)	гарантированный OUR**	0.2% плюс 20 долл. США комиссия за SWIFT (мин 35 долл. США, макс 400 долл. США)
	BEN***	0.1% (min USD 10, max USD 400)	BEN***	0.1% (мин 10 долл. США, макс 400 долл. США)
	<u>Urgent</u>		<u>Срочный</u>	
	guaranteed OUR**	0.2% plus USD 20 commission for SWIFT (min USD 40, max USD 400)	гарантированный OUR**	0.2% плюс 20 долл. США комиссия за SWIFT (мин 40 долл. США, макс 400 долл. США)
	BEN***	0.1% (min USD 15, max USD 400)	BEN***	0.1% (мин 15 долл. США, макс 400 долл. США)
4.1.2.2	EURO		ЕВРО	
	<u>Normal</u>		<u>Несрочный</u>	
	OUR**	0.2% plus EUR 15 commission for SWIFT (min EUR 30, max EUR 400)	OUR**	0.2% плюс 15 ЕВРО комиссия за SWIFT (мин 30 ЕВРО, макс 400 ЕВРО)
	BEN***	0.1% (min EUR 10, max EUR 400)	BEN***	0.1% (мин 10 ЕВРО, макс 400 ЕВРО)

	<u>Urgent</u>		<u>Срочный</u>	
	OUR**	0.2% plus EUR 15 commission for SWIFT(min EUR 35, max EUR 400)	OUR**	0.2% плюс 15 ЕВРО комиссия за SWIFT (мин 35 ЕВРО, макс 400 ЕВРО)
	BEN***	0.1% (min EUR 15, max EUR 400)	BEN***	0.1% (мин 15 ЕВРО, макс 400 ЕВРО)
	(**) - Correspondent bank(s) charges are at the expenses of remitter		(**) - Комиссия(и) банка(ов) корреспондента(ов) - за счет отправителя	
	(***) - Correspondent bank(s) charges are at the expenses of beneficiary		(***) - Комиссия(и) банка(ов) корреспондента(ов) - за счет получателя	
	Normal transfer is the option when transfer value date is on the 2th bank's working day after transaction date. Transaction date is always bank's working day.		Несрочный перевод- это опция когда дата валютирования перевода - второй банковский рабочий день после даты транзакции. Дата транзакции - всегда банковский рабочий день.	
	Urgent transfer is the option when transfer value date is on the next bank's working day after transaction date. Transaction date is always bank's working day.		Срочный перевод - это опция когда дата валютирования перевода - следующий банковский рабочий день после даты транзакции. Дата транзакции - всегда банковский рабочий день.	
4.1.3	Return of funds (OGMTs) in case of absence of beneficiary, account closed, by the request of the customer or in other cases at discretion of the Bank	free of charge (DKIB credits actual amt received, i.e. minus corr. banks charges)	Возврат исходящих денежных средств в случае отсутствия получателя, закрытия счета, по требованию клиента или в других случаях по усмотрению банка	бесплатно (ДКИБ зачисляет фактически полученную сумму, т.е. за минусом комиссий банков-корреспондентов)
4.1.4	Amendments ,cancellation requests and investigations/inquiries of the outgoing transfer	commission of correspondent bank (presented by payment department) and plus additionally USD 20	Дополнения, изменения платежа, отмена платежа и запросы по исходящим платежам	комиссия банка-корреспондента (предоставляется отделом платежей) и плюс дополнительно 20 долл. США
4.2	<u>INCOMING</u>	All costs related to the payments investigation, amendment to and cancellation of transfer and issues regarding compliance, including costs of third parties, shall be paid by the customer	<u>ВХОДЯЩИЕ</u>	Все расходы, связанные с расследованием, отменой и изменением платежей, а также вопросами платежа на соответствие, включая расходы третьих стран, оплачиваются клиентом.

4.2.1	Credit to the customer's account of actual received amount from correspondent banks	free of charge	Кредитование на счет Клиента фактически поступивших средств через банки-корреспонденты	бесплатно
4.2.2	Return of transfers (IMT's) in case of absence of the beneficiary account closed by the request of the customer or in other cases at discretion of the Bank		Возврат входящих денежных платежей в случае отсутствия получателя, закрытия счета, по требованию клиента или в других случаях по усмотрению банка	
4.2.2.1	up to USD 2 000 or equivalent in other currency (except EUR)	USD 20 or equivalent in other currency (except EUR)	до 2 000 долларов США или эквивалент в др.валюте (кроме евро)	20 долл. США или эквивалент в др.валюте (кроме евро)
4.2.2.2	from USD 2 001 or equivalent in other currency (except EUR)	USD 30 or equivalent in other currency (except EUR)	от 2 001 долларов США или эквивалент в др.валюте (кроме евро)	30 долл. США или эквивалент в др.валюте (кроме евро)
4.2.2.3	up to EUR 2 000	EUR 20	до 2 000 евро	20 евро
4.2.2.4	from EUR 2 001	EUR 30	от 2 001 евро	30 евро
4.2.3	Amendments, cancellation requests and investigations/inquiries of the incoming transfer	commission of correspondent bank (presented by payment department) and plus additionally USD 20	Дополнения, изменения платежа, отмена платежа и запросы по входящим платежам	комиссия банка-корреспондента (предоставляется отделом платежей) и плюс дополнительно 20 долл. США
5	<u>FAST TRANSFERS</u>		<u>БЫСТРЫЕ ПЕРЕВОДЫ</u>	
5.1	"Unistream" / "Western Union" / "MoneyGram" / "Golden Crown"	according to the tariffs of the payment system at the moment of payment execution	"Юнистрим" / "Вестерн Юнион" / "MoneyGram" / "Золотая Корона"	согласно тарифной сетке системы на момент совершения платежа
D	CHECKS		ЧЕКИ	
1	DKIB'S STANDARD CHECK-BOOK ISSUANCE (only upon permission of the Bank Management) (25 pages)	KGS 150	ВЫПУСК СТАНДАРТНОЙ ЧЕКОВОЙ КНИЖКИ ДКИБ (только с одобрения руководства Банка) (25 ЛИСТОВ)	150 сом

E	STATE SECURITIES (MFKR TREASURY BILLS, NBKR NOTES)		ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ЦЕННЫЕ БУМАГИ (ГОСУДАРСТВЕННЫЕ КАЗНАЧЕЙСКИЕ ВЕКСЕЛЯ МФКР, НОТЫ НБКР)	
1	Opening of the custodial ("DEPO") account	free of charge	Открытие депозитарного счета	бесплатно
2	Maintenance of the custodial ("DEPO") account	free of charge	Обслуживание депозитарного счета	бесплатно
3	Transactions with State securities* at primary and secondary markets (purchase of State securities by Bank for account of Customer at primary** and secondary*** markets; sale by Bank Customer's State securities at secondary market), if volume of executed transaction**** with State securities (at par value)		Операции с Государственными Ценными Бумагами (ГЦБ*) на первичном и вторичном рынках (приобретение Банком ГЦБ за счет Клиента на первичном** и вторичном*** рынках ГЦБ; реализация Банком принадлежащих Клиенту ГЦБ на вторичном рынке ГЦБ), если объем проведенной операции**** с ГЦБ (по номинальной стоимости)	
3.1	up to KGS 50 000	KGS 250 som (for customers-residents - free of charge)	до 50 000 сом	250 сом (для клиентов-резидентов КР - бесплатно)
3.2	from KGS 50 000	0,5% (max KGS 1 000) (for customers-residents - free of charge)	свыше 50 000 сом	0,5% (макс 1 000 сом) (для клиентов-резидентов КР - бесплатно)
4	Providing information about auction's results (in case of satisfied application)	free of charge	Предоставление сведений о результатах аукциона (в случае удовлетворённой заявки)	бесплатно
	(*) – State securities: State treasury bills (issuer – Ministry of Finance of KR); State treasury bonds (issuer – Ministry of Finance of KR); NBKR Notes (issuer – NBKR).		(*) – ГЦБ: Государственные Казначейские Векселя (эмитент – МФКР); Государственные Казначейские Облигации (эмитент – МФКР); Ноты НБКР (эмитент – НБКР).	
	(**) – Transactions at the primary market of State Securities include participation and purchase of State securities by Bank on behalf of and at the expense of Customer at auctions of selling State securities,		(**) – К операциям на первичном рынке ГЦБ относится участие и приобретение Банком клиенту ГЦБ на аукционах по продаже ГЦБ, проводимых их эмитентами, от имени и за счет Клиента.	

held by their issuers).	
(***) – Transactions at the secondary market of State Securities include any transactions with State securities except transactions at the primary market of State Securities.	(***) – К операциям на вторичном рынке ГЦБ относятся любые операции с ГЦБ, не относящиеся к операциям на первичном рынке ГЦБ.
(****) – in case of Bank's application approval at State securities auction - nominal amount of actually purchased State securities; in case of transaction conducting at secondary market - nominal amount of actually purchased or sold State securities.	(****) – в случае удовлетворения заявки Банка на аукционе ГЦБ - номинальная сумма фактически приобретенных ГЦБ; в случае проведения операций на вторичном рынке - номинальная сумма фактически приобретенных или реализованных ГЦБ.
Funds for State securities purchase on auctions or at the secondary markets must be kept and/or transferred to Customer's account one business day before auction date or transaction date at the secondary market.	Денежные средства для покупки ГЦБ на аукционах либо на вторичном рынке должны быть обеспечены на счете Клиента за один рабочий день до дня проведения аукциона или операции на вторичном рынке.

F	REFERENCE LETTER / CONFIRMATION / POWER OF ATTORNEY		РЕКОМЕНДАТЕЛЬНОЕ ПИСЬМО / ПОДТВЕРЖДЕНИЕ /ДОВЕРЕННОСТЬ	
1	Reference letters provided to customers or sent by post within KR (the Bank does not guarantee the issuance of reference letters)	KGS 600	Рекомендательные письма, переданные клиентам или отправленные по почте по территории КР (Банк не гарантирует выпуск рекомендательных писем)	600 сом
2	Confirmation issued to independent Auditors	KGS 240	Подтверждение, выпущенное для независимых Аудиторов	240 сом
3	Confirmation of account turnover on letter-head		Подтверждение оборотов по счетам на фирменном бланке	
	– till 1 year	KGS 120	- до 1 года давности	120 сом
	– 1 - 3 years	KGS 180	- от 1 года до 3 лет давности	180 сом
	– from 3 years and up	KGS 240	- от 3 лет давности	240 сом
4	Confirmation on account availability and account balance to foreign embassies and other international organisations		Подтверждение о наличии счета и балансе счета в иностранные посольства и другие международные организации	

	normal* (prepared for the next bank's day after the day when application has been submitted by the customer)	KGS 500 (including taxes)	несрочное* (подготовленное на следующий банковский день после подачи клиентом заявления)	500 сом (включая налоги)
	urgent** (prepared during 2 hours in the day when application has been submitted by the customer)	KGS 700 (including taxes)	срочное** (подготовленное в течение 2-х часов в день подачи клиентом заявления)	700 сом (включая налоги)
5	Confirmation on the first account opening and/or closing confirmation on account availability and/or account balance information other confirmations		Подтверждение об открытии и/или закрытии счета, подтверждение о наличии счета и/или информации об остатках на счете, другие подтверждения	
	normal* (prepared for the next bank's day after the day when application has been submitted by the customer)	KGS 120	несрочное* (подготовленное на следующий банковский день после подачи клиентом заявления)	120 сом
	urgent** (prepared during 2 hours in the day when application has been submitted by the customer)	KGS 360	срочное** (подготовленное в течение 2-х часов в день подачи клиентом заявления)	360 сом
6	Duplicate of any confirmation, mentioned above (absolutely identical to the main confirmation or only differs from the basic language of confirmation preparation (Russian / English))	50% from the primary confirmation cost per each duplicate	Дубликат любого подтверждения, указанного выше (абсолютно идентичный основному или отличающийся от основного только языком составления (русский/английский))	50% от стоимости основного подтверждения за каждый дубликат
7	Issuance of power of attorney for physical entities	KGS 300	Выдача доверенности для физических лиц	300 сом

8	Any other confirmations/documents, sent through courier mail outside of the KR	USD 100	Любые другие подтверждения/документы, отправленные через курьерскую почту за пределы КР	100 долл. США
9	Confirmation on account availability to Social Fund for pension transferring and for other receipts of pensioners	free of charge	Подтверждение в Соц. Фонд о наличии счета для зачисления пенсии и для других поступлений пенсионеров	бесплатно
	(*) - Normal balance confirmation is given for the date of application and for any date, preceding the date of application		(*) - Несрочное подтверждение о балансах дается на дату заявления и на любую дату, предшествующую дате заявления	
	(*) - Urgent balance confirmation is given for any date, preceding the date of application		(**) - Срочное подтверждение о балансах дается на любую дату, предшествующую дате заявления	

G	SAFE BOXES RENT		АРЕНДА СБЕРЕГАТЕЛЬНО-ДЕПОЗИТНЫХ СЕЙФОВ	
1	in branches and outlets of the Bank, located in Bishkek city		в филиалах и сберкасах Банка, расположенных в г. Бишкек	
1.1	Small size (48-50*14*25 cm, 60*17.5*26 cm)	for 15 days - KGS 1100, per month - KGS 1500	Маленького размера (48-50*14*25 см, 60*17.5*26 см)	15 дней - 1100 сом, 1 месяц - 1500 сом
1.2	Medium size (48-50*19*25 cm)	for 15 days - KGS 1500, per month - KGS 1800	Среднего размера (48-50*19*25 см)	15 дней - 1500 сом, 1 месяц - 1800 сом
1.3	Big size (48-50*48-50*25 cm)	for 15 days - KGS 2200, per month - KGS 2600	Большого размера (48-50*48-50*25 см)	15 дней - 2200 сом, 1 месяц - 2600 сом
2	in other branches and outlets of the Bank		в остальных филиалах и сберкасах Банка	
2.1	Small size (48-50*14*25 cm, 60*17.5*26 cm)	for 15 days - KGS 350, per month - KGS 750	Маленького размера (48-50*14*25 см, 60*17.5*26 см)	15 дней - 350 сом, 1 месяц - 750 сом
2.2	Medium size (48-50*19*25 cm)	for 15 days - KGS 750, per month - KGS 1100	Среднего размера (48-50*19*25 см)	15 дней - 750 сом, 1 месяц - 1100 сом
2.3	Big size (48-50*48-50*25 cm)	for 15 days - KGS 1100, per month - KGS 1500	Большого размера (48-50*48-50*25 см)	15 дней - 1100 сом, 1 месяц - 1500 сом

3	Pledge for keys to a bank safe box (the Bank returns the pledge amount if there is no lease payment debt, Customer presents two identical keys to the box and other terms, described in agreement with the Bank)	KGS 7 000/ USD 100	Залог за ключи от сберегательно-депозитного сейфа (Банк производит возврат суммы залога при условии отсутствия задолженности Клиента перед Банком по внесению арендной платы, предоставления всех экземпляров ключей, а также иных условий, указанных в договоре с Банком)	7 000 сом/ 100 долл. США
---	--	--------------------	--	--------------------------

-				
---	--	--	--	--

H	INTERNET-BANKING ("Full option", "View only option")		ИНТЕРНЕТ-БАНКИНГ ("Полный объем", "Режим просмотра")	
1	Connection to the system (with the issuance of a sealed envelope, containing passwords to get access to the system)	free of charge	Подключение к системе (с выдачей запечатанного конверта, содержащего пароли доступа в систему)	бесплатно
2	Maintenance of the system	free of charge	Обслуживание системы	бесплатно
3	Change of option (regime)	free of charge	Смена режима	бесплатно
4	Reissuing of a sealed envelope, containing passwords to get access to the system, by customer's request	KGS 120 (including taxes)	Перевыпуск конверта, содержащего пароли доступа в систему, по запросу клиента	120 сом (включая налоги)
5	Additional security providing		Обеспечение дополнительной безопасности	
-	E-Token (should be paid one time while connection). Validity term of E-token is 7 years	KGS 2500	E-Token (оплачивается 1 раз при подключении). Срок действия E-Token - 7 лет	2500 сом
-	One-time SMS passwords (OTP)	free of charge	Одноразовый СМС-пароль	бесплатно

6	Standard limits on transactions*		Стандартные лимиты на проведение операций*	
	Transaction type	Max. daily limit and limit per 1 transaction	Вид операции	Макс. суточный лимит и лимит на 1 операцию
6.1	Foreign exchange transactions		Валютно-обменные операции	
-	Foreign currency buy	up to KGS 100 000 or equivalent in other currency	Покупка иностранной валюты	до 100 000 сом или эквивалент в другой валюте
-	Foreign currency sell	up to KGS 100 000 or equivalent in other currency	Продажа иностранной валюты	до 100 000 сом или эквивалент в другой валюте
-	Arbitrage	up to KGS 100 000 or equivalent in other currency	Арбитраж	до 100 000 сом или эквивалент в другой валюте
6.2	Money transfers in national currency via clearing	up to KGS 1 000 000	Переводы в национальной валюте по клирингу	до 1 000 000 сом
6.3	Clearing cancel	up to KGS 1 000 000	Отмена внешнего перевода (по клирингу)	до 1 000 000 сом
6.4	Book-to book money transfers between customer's accounts	unlimited	Внутрибанковские переводы между счетами клиента	безлимитные
6.5	Book-to book money transfers to the third parties' accounts	up to KGS 1 000 000 or equivalent in other currency	Внутрибанковские переводы на счета третьих лиц	до 1 000 000 сом или эквивалент в другой валюте
6.6	Money transfers in USD / EURO via SWIFT system		Переводы в долларах США / ЕВРО по системе SWIFT	
-	Daily limit	up to KGS 1 200 000 or equivalent in other currency	Суточный лимит	до 1 200 000 сом или эквивалент в другой валюте
-	Limit per 1 transaction	up to KGS 1 000 000 or equivalent in other currency	Лимит на 1 операцию	до 1 000 000 сом или эквивалент в другой валюте
	(*) - Customer has a right to set his/her own limits within the limits set by the Bank.		(*) - Клиент вправе самостоятельно устанавливать лимиты в пределах, установленных Банком.	

I	COLLECTIONS, DOCUMENTARY CREDITS , GUARANTEES	see General notes (6)	ИНКАССО, ДОКУМЕНТАРНЫЕ АККРЕДИТИВЫ, ГАРАНТИИ	см. Общие примечания (6)
J	VISA CARDS SERVICES	see General notes (7)	УСЛУГИ ПО ВИЗА КАРТАМ	см. Общие примечания (7)
K	CASH LOANS	see General notes (7)	КРЕДИТЫ	см. Общие примечания (7)
L	(TIME, DEMAND) DEPOSITS	see General notes (7)	ДЕПОЗИТЫ (СРОЧНЫЕ, ДО ВОСТРЕБОВАНИЯ)	см. Общие примечания (7)
M	"CAMPUS CARD" PROJECT	see General notes (7)	ПРОЕКТ "КАМПУСНАЯ КАРТА"	см. Общие примечания (7)
N	OTHER SERVICES		ДРУГИЕ УСЛУГИ	
1	"Direct debiting" service		Услуга "Прямое дебетование"	
	connection	free of charge	подключение	бесплатно
	maintanance (monthly)	free of charge	обслуживание (ежемесячно)	бесплатно
	cancellation of executed payment	KGS 5 per 1 payment	отмена проведенного платежа	5 сом за 1 платеж
2	Account statements		Выписки по счету	
2.1	presenting in printed version in bank's branches/outlets by customer's application		предоставляемые в распечатанном виде в филиалах/сберкассах банка по заявлению клиента	
-	monthly	KGS 100	ежемесячно	100 сом
-	weekly	KGS 300	еженедельно	300 сом
-	daily	KGS 500	ежедневно	500 сом

2.2	automatically by e-mail (monthly/weekly/daily for "Internet-banking" users), presented by customer's application	free of charge	автоматические по электронной почте (ежемесячно/еженедельно/ежедневно для пользователей услуги "Интернет-Банкинг"), предоставляемые по заявлению клиента	бесплатно
2.3	automatic transaction notifications via "Demir - account assistant" service, presented by default via e-mail	free of charge	автоматические транзакционные уведомления через сервис "Demir-помощник по счету", предоставляемые по умолчанию по электронной почте	бесплатно
3	Printouts on customer's account		Распечатки по счету клиента	
	in cash area (pass-book)	KGS 60 for each pass-book (max KGS 500)	через кассу (сберегательная книжка)	60 сом за каждую сберегательную книжку (макс 500 сом)
	from Retail Banking specialist (for each page)	KGS 50 (max KGS 500)	у специалиста по обслуживанию физических лиц (за каждую страницу)	50 сом (макс 500 сом)
4	INSTANT PAYMENTS via INTERNET-BANKING	according to the rate schedule of provider	МОМЕНТАЛЬНЫЕ ПЛАТЕЖИ ч/з ИНТЕРНЕТ-БАНКИНГ	согласно тарифной сетке провайдера
5	INSTANT PAYMENTS via PAYMENT TERMINALS	according to the rate schedule of provider	МОМЕНТАЛЬНЫЕ ПЛАТЕЖИ ч/з ПЛАТЕЖНЫЕ ТЕРМИНАЛЫ	согласно тарифной сетке провайдера
6	Transfer (telex/SWIFT/fax/ telephone) charges	USD 20	Комиссия за услуги (телекс/SWIFT/факс/телефон)	20 долл. США
7	Cash collection / delivery service	negotiable	Услуги по инкассации денежных средств	по договоренности
8	Provision of payment document dublicates to the customers (for each page)	KGS 100	Предоставление клиентам дубликатов платежных документов (за каждую страницу)	100 сом

9	Execution of payments from population via bank's branches/outlets for services, provided by OJSC "Kyrgyztelekom" (subscribers' commission)	free of charge	Прием платежей от населения через филиалы/сберкасы банка за услуги, предоставляемые компанией ОАО "Кыргызтелеком" (абонентская комиссия)	бесплатно
10	Budgetary payments (taxes of individuals and private entrepreneurs) via internet-banking	up to KGS 5 000 - KGS 5, from KGS 5 001 up to KGS 20 000 – KGS 10, over KGS 20 000 - KGS 15	Бюджетные платежи (оплата налогов физических лиц и индивидуальных предпринимателей) ч/з интернет-банкинг	до 5 000 сом – 5 сом, от 5 001 сом до 20 000 сом – 10 сом, свыше 20 000 сом – 15 сом
11	"SMS notification" - MAINTENANCE (monthly)		"СМС уведомления" - обслуживание системы (ежемесячное)	
11.1	Connection to the system	free of charge	Подключение к системе	бесплатно
-	Basic*	free of charge	Базовый*	бесплатно
-	Standart*	KGS 70 (including taxes)	Стандартный *	70 сом (включая налоги)
-	Premium*	KGS 120 (including taxes)	Премиум*	120 сом (включая налоги)
	*Commission for "SMS notification" service will be charged starting from 01.01.2020. The content of the service is in Application №1		*Комиссия за услугу "СМС уведомления" будет взиматься начиная с 01.01.2020. Содержание услуги в Приложении №1	
	General notes:		Общие примечания:	
1.	The present General Terms and Conditions are prepared and approved by "Demir Kyrgyz International Bank" CJSC for all banking products, provided to its customers. The terms and conditions include commissions, value dates and other conditions applicable for all types of banking services and products provided by DKIB to the customers.		Настоящим ЗАО "Демир Кыргыз Интернэшнл Банк" разработал и утвердил Тарифы на все виды банковских услуг и продуктов, предлагаемые его клиентам. Тарифы включают в себя стоимость услуг, даты валютирования и другие условия, применяемые ко всем видам банковских услуг ДКИБ.	
2.	All commissions are indicated without taxes. Taxes are charged by the Bank additionally as per the current Tax Code of KR.		Все комиссии указаны без учета налогов. Налоги взимаются Банком дополнительно согласно действующему НК КР.	
3.	Commissions indicated in foreign currency shall be charged in national currency at the rate of the National Bank of KR on the date of service provision.		Комиссии, указанные в иностранной валюте, взимаются Банком в национальной валюте по курсу НБКР на момент совершения операции.	

4.	CJSC "Demir Kyrgyz International Bank" however has full right and authority to change Terms and Conditions in whole or in some of the part without prior notice to the customers at any time by placing such changes in the operational hall or in the Web-site of the Bank - www.demirbank.kg	ЗАО "Демир Кыргыз Интернэшнл Банк" оставляет за собой полное право в любое время менять частично или полностью данные Тарифы без предварительного извещения клиента путем размещения изменений в операционном холле Банка или путем размещения такой информации на "веб сайте" Банка - www.demirbank.kg
5.	Information on current applicable Terms and Conditions of DKIB is available at the customer's first demand.	Информация по действующим Тарифам ДКИБ выдается клиенту по его первому требованию.
6.	Terms and conditions for collections, documentary credits, guarantees for individuals are similar to the terms and conditions for this type of services, applicable to legal entities and private entrepreneurs.	Тарифы по инкассо, документарным аккредитивам и гарантиям для физических лиц аналогичны тарифам по данным видам продуктов ЗАО "Демир Кыргыз Интернэшнл Банк", применяемым к юридическим лицам и индивидуальным предпринимателям.
7.	Terms and conditions for Visa cards servicing, interest rates and other conditions for cash loans both in KGS and other (foreign) currencies, interest rates for demand and time deposits both in KGS and other (foreign) currencies, tariffs and conditions for Campus project (including campus cards issuance and servicing) will be fixed by the Bank in separate addendums and will be revised time to time according to the market conditions.	Тарифы и условия по обслуживанию Виза карт, процентные ставки и другие условия по кредитам в сомах и других (иностраннх) валютах, процентные ставки по депозитам до востребования и срочным депозитам в сомах и других (иностраннх) валютах, тарифы и условия по кампусному проекту (включая выпуск и обслуживание кампусных карт) устанавливаются Банком в отдельных приложениях и пересматриваются Банком в любое время в зависимости от рыночных условий.
8.	The Bank has right to establish commissions and fees different from set above, for those customers, whose volume and transactions justify so, or depending on other factors, as for instance, changes of the market conditions.	Банк оставляет за собой право устанавливать клиентам индивидуальные комиссии и вознаграждения, отличные от указанных выше, в зависимости от объема операций по счету/ам и в зависимости от других факторов, таких, как, например, изменение рыночных условий.

Approved by Bank Management Members (based on Minutes of the BMM of "DKIB" CJSC № 22/3, dd. September 10, 2019):

Одобрено Членами Правления Банка (согласно Протокола Заседания Правления ЗАО "ДКИБ" № 22/3 от 10 сентября 2019 г.):

—
Sevki Sarilar / Сарылар Ш.

—
Aigul Teleusheva / Телеушева А.

Anastasiya Trofimushkina / Трофимушкина А.

—
Omer Unver / Унвер О.

Saule Teleusheva / Телеушева С.